



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 9. april 2015.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 9. aprila 2015.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**JAVNA REDIGOVANA VERZIJA "ODLUKE PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA  
ZA PONOVO RAZMATRANJE REDIGOVANIH DIJELOVA SVJEDOČENJA  
ČEDOMIRA KLJAJIĆA [REDIGOVANO] " IZDATOJ 27. SEPTEMBRA 2013.**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu tužilaštva za ponovno razmatranje redigovanih dijelova svjedočenja [REDIGOVANO]", podnietog na povjerljivoj osnovi 13. septembra 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojem Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) traži od Vijeća da ponovno razmotri svoju odluku da rediguje dijelove svjedočenja [REDIGOVANO];<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da tužilaštvo navodi da se Odluka "očigledno zasniva na jasnoj grešci u rezonovanju jer redigovano svjedočenje ne sadrži nikakve informacije u vezi s legitimnom zabrinutošću u pogledu privatnosti ili bezbjednosti" [REDIGOVANO] i da bi se ponovnim razmatranjem Odluke izbjeglo uskraćivanje prava na javnu dostupnost svjedočenja što je od izravnog značaja za [REDIGOVANO] vjerodostojnost.<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, prema tvrdnji tužilaštva, [REDIGOVANO] nikad nije izrazio nikakvu zabrinutost da bi javno objelodanjivanje ovih informacija moglo imati "negativan učinak na njegovu privatnost i bezbjednost" i da se nezaštićeni svjedoci optužbe unakrsno ispituju o pitanjima koja se odnose na imigraciju na javnim sjednicama;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odgovor optuženog na Zahtjev tužilaštva za ponovno razmatranje redigovanih dijelova svjedočenja [REDIGOVANO]", podnietog na povjerljivoj osnovi 24. septembra 2013. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem optuženi tvrdi da ne može odlučiti je li standard za ponovno razmatranje zadovoljen jer su mu razlozi Vijeća za redigovanje nepoznati, ali da bi, s obzirom da [REDIGOVANO] nije dodjeljen branilac tokom svjedočenja, viši stepen zaštite njegovih prava od strane Vijeća mogao biti opravdan;<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, gdje se poziva na Nalog da se rediguje javni transkript i javno emitovanje pretresa, [REDIGOVANO], (dalje u tekstu: Odluka).

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 1, 3-4.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 3, 5.

<sup>4</sup> Odgovor, par. 2-3.

**PODSJEĆAJUĆI** da Pravilnik ne predviđa zahtjeve za ponovno razmatranje, i da Vijeće ima inherentno diskreciono ovlaštenje da u izuzetnim slučajevima ponovno razmatra prethodnu interlokutornu odluku ako se pokaže jasna greška u rezonovanju ili ako je to potrebno učiniti da bi se spriječila nepravda;<sup>5</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da Vijeće ima diskreciono pravo da naloži u skladu s pravilom 79 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) redigovanje dijelova svjedočenja za koje smatra da je potrebno zadržati njihov povjerljiv status kako bi se zaštitila svjedokova privatnost ili bezbjednost, ili zaštitili interesi pravde;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se redigovani dijelovi [REDIGOVANO] svjedočenja odnose na djelimično lažne odgovore koje je dao [REDIGOVANO], koji bi ga potencijalno mogli izložiti sankcijama ili postupku deportacije iz [REDIGOVANO], što je mogućnost na koju mu nije bila skrenuta pažnja u vrijeme svjedočenja;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da su redigovani dijelovi [REDIGOVANO] svjedočenja vrlo ograničeni, a u javnim spisima ostaje svjedočenje i dokumentacija koji se odnose na njegovu imigraciju u [REDIGOVANO];

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, nadalje, da će Vijeće razmotriti redigovane dijelove [REDIGOVANO] svjedočenja zajedno s ostatkom njegovog svjedočenja u svrhu ocjenjivanja njegove vjerodostojnosti;

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, stoga, da nije bilo jasne greške u rezonovanju pri donošenju odluke da je u interesu pravde da ovaj ograničen broj informacija koje bi mogle imati negativan učinak na svjedoka dobiju povjerljiv status, te da nema ni izuzetnih okolnosti koje bi opravdale ponovno razmatranje kako bi se spriječila nepravda;

**IZ NAVEDENIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima, **ODBIJA** Zahtjev.

---

<sup>5</sup> Odluka o Zahtjevima trojice optuženih za ponovno razmatranje odluka o formalnom primanju na znanje činjenica o kojima je presuđeno, 4. maj 2012., par. 5 i odluke koje su u njoj navode.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 9. aprila 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**